

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра східної і слов'янської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Сучасне польське медійне мовлення»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

Освітня програма: Сучасні філологічні студії (польська мова і друга іноземна мова): лінгвістика і перекладознавство

Галузі знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	доцент, канд. філол. наук Сидяченко Наталія Георгіївна
Статус дисципліни ²	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр ³	II семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: лекції – 0 годин; практичні заняття – 30 годин; самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Предметом навчальної дисципліни за вибором є формування знань про особливості медійної мови у Польщі та в Україні, про труднощі перекладу медійних текстів різних жанрів. Курс передбачає підготовку студентів до вільного користування мовою польського публіцистичного стилю та до перекладацької діяльності у сфері медіа.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є поглиблення базових теоретичних і практичних знань про медійне мовлення: стильові маркери, засоби, що застосовуються для досягнення персвазійної функції мови; жанрову приналежність медійних текстів; особливості образних засобів медійної мови; поширені в сучасних медіа ідіоми, кліше та усталені словосполучення.

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

³ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	Засвоївши курс, студенти удосконалять уміння здійснювати двосторонній (українсько-польський та польсько-український) переклад у сфері медійної діяльності.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	У результаті вивчення цього курсу студент повинен вільно послуговуватись мовними засобами публіцистичного стилю польської та української мови; розрізняти специфічні стильові й стилістичні норми публіцистичного стилю обох мов; визначити стилістичні засоби, що виконують функції впливу й переконання; перекладати медійні тексти, усно й письмово, із застосуванням еквівалентів і функціональних еквівалентів. Студент оволодіє навичками аналізу публіцистичного тексту та двостороннього (польсько-українського й українсько-польського) медійного перекладу.
Компетентності⁴ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. – ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність). – ЗК 13. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах – ЗК 15. Уміння вести наукові й професійні дискусії польською та другою іноземною мовою, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. – ФК 5. Усвідомлення методологічного,

⁴ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

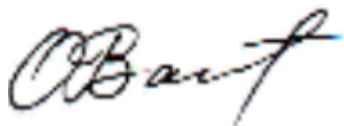
	організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентацій їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. – ФК 6. Здатність застосовувати поглибленні знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. – ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – <u>30 год.</u> Самостійна робота – <u>60 год.</u>
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Тема 1. Жанри медійного стилю, їх мовні і парамовні особливості. Тема 2. Текстові блоки теле- і радіоноVIN, їх мова та стиль. Тема 3. Мова політики: новомова; сучасний політичний дискурс. Тема 4. Особливості мови реклами. Тема 5. Персвазійні засоби ток-шоу. Тема 6. Функціональні еквіваленти в перекладі медійних текстів. Тема 7. Ідіоми сучасної медійної мови. Тема 8. Мовні кліше публіцистичного стилю. Тема 9. Міжмовні омоніми медійної мови.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Методи <i>семестрового</i> контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи <i>проміжного</i> контролю – відбуваються у посередині семестру, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 3. <i>Модульна контрольна робота</i> – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР

	регламентується на засіданні кафедри. 4. Методи підсумкового контролю – залік. 5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за дистанційною формою навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін⁵.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)», «Усний двосторонній переклад (польська і українська мови)». Володіння навичкам стилістичного аналізу наукових текстів сучасної польської та української мов.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література (базова): Szczurek E. (1995) <i>Styl publicystyczny; Językowe środki stylu publicystycznego</i>, w: Przewodnik po stylistyce polskiej, red. S. Gajda, Opole. Zdunkiewicz-Jedynak. D. (2013) <i>Polski język polityki; Język reklamy; Manipulacja i perswazja</i>, w: Wykłady ze stylistyki, Warszawa. Lipiński K. (2000) <i>Tłumaczenie pisemne. Tłumaczenie ustne</i>, w: Vademecum tłumacza, Kraków. Manovich Lev (2006) <i>Język nowych mediów</i>, Warszawa. Кравчук А. (2011) <i>Культура польської мови</i>, Київ. Пономарів О. (2000) <i>Стилістика сучасної української мови</i>. Підручник, Тернопіль. Додаткова література: Bralczyk J. (2003) <i>O języku polityki lat 80. i 90</i>, Warszawa. Bralczyk J.(2004) <i>O języku propagandy i polityki</i>, Warszawa. Głowiński M. (2001) <i>Nowomowa</i>, w: Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Lublin. Jadacki J. (1990) <i>Anatomia manipulacji</i>, Tygodnik Małopolska, nr 15. Mc Quail D. (2007) <i>Teorie komunikowania masowego</i>, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa. Szczęsna E. (200) <i>Poetyka reklamy</i>, Warszawa. Додаткові ресурси: - Narodowy Korpus Języka Polskiego : http://nkjp.pl. - Wielki Słownik Języka Polskiego: http://wsjp.pl. - Słownik Języka Polskiego PWN: http://sjp.pwn.pl. - Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: https://www.synonimy.pl. - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ:

⁵ <http://surl.li/cxvmy>

	http://eastphil.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/gymztc
Форми і способи поточного та семестрового контролю	МКР, залік

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.



Завідувач кафедри

проф. Ольга Валігура

Перезатверджено на засіданні кафедри _____, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).